Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Świadectwo to jest prawdą. Dla tej przyczyny karć ich surowo, aby byliby zdrowi w ― wierze, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Świadectwo to jest prawdziwe ze względu na tę przyczynę upominaj ich surowo aby byliby zdrowi we wierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Świadectwo to jest prawdziwe. Z tego powodu karć\* ich\*\* surowo,\*\*\* by byli zdrowi w wierze\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Świadczenie to jest prawdziwe. Przez ten powód zawstydzaj\* ich srogo, aby byliby zdrowi we wierze, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Świadectwo to jest prawdziwe ze względu na tę przyczynę upominaj ich surowo aby byliby zdrowi we wierze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świadectwo to jest prawdziwe. Z tego powodu karć ich surowo, aby byli zdrowi w wierze |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Świadectwo to jest prawdziwe. Dlatego karć ich surowo, aby byli zdrowi w wierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To świadectwo jest prawdziwe; dla której przyczyny ostro ich karz, aby zdrowi byli w wierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To świadectwo jest prawdziwe. Dla której przyczyny ostrze je karz, aby zdrowi byli w wierze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Świadectwo to jest zgodne z prawdą. Dlatego też karć ich surowo, aby wytrwali w zdrowej wierze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świadectwo to jest prawdziwe, dla tej też przyczyny karć ich surowo, ażeby ozdrowieli w wierze |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Świadectwo to jest prawdziwe. Dlatego karć ich surowo, aby trwali w zdrowej wierze |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To świadectwo jest prawdziwe. Właśnie dlatego upominaj ich surowo, aby zostali uzdrowieni w wierze, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To świadectwo jest trafne. Dlatego karć ich ostro, by w wierze byli zdrowi, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słuszna to opinia. Musisz więc ostro karcić, aby mocno trwali w wierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadectwo to jest prawdziwe. Z tego powodu karć ich ostro, żeby pozostali zdrowi w wierze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це свідчення правдиве. З цієї причини викривай їх нещадно, щоб ставали здоровими у вірі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To świadectwo jest prawdziwe. Z tego powodu poprawiaj ich ostro, aby byli zdrowymi w wierze, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i taka jest prawda! Dlatego z całą surowością gań tych, którzy poszli za tą fałszywą nauką, tak aby otrzeźwieli w swojej ufności |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Świadectwo to jest prawdziwe. Właśnie dlatego wciąż ich surowo upominaj, żeby byli zdrowi w wierze, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I miał rację! Dlatego zwracaj Kreteńczykom uwagę na ich grzechy i prowadź ich do zdrowej wiary, |

1. 1) karć, ἔλεγχε, l. poprawiaj ich, wykazuj ich błąd, przekonuj, wzywaj do poprawy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 5:20</x>; <x>620 4:2</x>; <x>630 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 13:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: aby ozdrowieli w wierze, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe też: "zbijaj", "doświadczaj", "karć". [↑](#footnote-ref-6)